



تأسس مشروع هايوسوم منذ 18 عاماً تقريباً. الاسم اختصاراً للأعضاء الثلاثة: هاتيس، يوسف وأوميد. كانوا جميعاً لاجئين ماعربيه دون ذريتهم. تماماً مثل أبو، عندما أتى إلى هامبورغ.



رورتا رينيك، مديرة الفنية
الفنية والمبادرة للشروع

لقد كان هذا حلمنا،
أن نجتمع بينه لعمل فني، اجتماعي
وسياسي معاً.



هذا يعني، أنه باستضافة جميع أنه يبادرنا بأنظارهم. ابتداء برؤاياتهم الشخصية
وحتى المواضيع المراهنة.



من هذه الأفكار تتشكل لفكرة عرضاً فنياً، ليدارة فنية تبني نصاً
درامياً ونصيف إلى العرض عناصر أدائية



لنعاضد
الفكرة الفنية قوي جداً.
هذا يتطلب الإحصاءين
بأنهم يجزؤون شيئاً.
وهذا ما نسميه
"روح هايوسوم"

آنا فاس،
مسؤولة العلاقات العامة

ولكنه لا أحد
يعلم ما هو عندنا
بالضبط.



"Hajusom brings people together. The project offers social and emotional security." / "Many of the people in Hajusom have had experiences similar to mine. We understand each other." / "For me it feels like home. As if I were part of a family."



عندما كنت في
ألمانيا كنت حزينا وكثير
التفكير. ولكنه عندما آتيت
على المسرح أشتعر
باطرية



هذا يساعد
الكثيرين بأنه يتكروا،
ماذا نحنا جومر في
اطية



لماذا غادر أبو علي؟ بسبب الحرب الأهلية ونقص فرص التعليم،
لم يشعر بأنه لديه مستقبل هناك. أما في ألمانيا فالأمر مختلف



ذو الورد والعشيرة ربما يتسم عندما يتذكروا أنه هايوموم
لم ينجح في البداية. حينه طلبت مساعدة اجتماعية إلى إنيان



ولكنه عندما تمرنا على رصة كوب وديكال إفريقيا، قرر أنه يبقى في هايوموم



لديم كل شيء على مايرام، نقول أنيا.
سياسة الدعم لمادي في هايوموم تسبب لعقبات أحيانا.

"When I first came to Germany, I was very pensive and sad. But when I perform in the theatre I feel free."/"It helps many people think about what they need in life."/"Why did Abou leave Mali? He didn't see a future for himself there because of the civil war and the lack of educational opportunities. Germany was different./The 21-year-old laughs about the fact that he didn't like Hajusom at first. Back then, a social worker brought him there for the first time./When they practiced the "Coupé décalé", an African dance, he decided to stay with Hajusom./But everything doesn't always run smoothly, says Ania. The subsidy policies in Hamburg cause problems.



كل شيء يتم حسابه اقتصادياً، أما لبادرات إنسانية لجادة فلا يتم أخذها بعين الاعتبار. بالإضافة إلى استمارات التقديم المعقدة للحصول على الدعم.



الاندماج يتم فيه غالباً على أنه باتجاه واحد لا غير. أنتم تأتون إلى هنا، علينا أن نأخذنا نطفة بزرل ونحاولوا أنه نضعوها في البرصة بطريقة ما لكي تناسجها.



في حقيقة فهمه مشروع هايرسوم نلاحظ بأن العمل مع اللاجئين ما هو ليس بالأمر السهل

لأننا لسنا مشتركية أبداً عند أسمائهم ولداً من أيه هم. أحياناً يشاكوننا لخدمة صنة أو سنتيهم، ولا أحد يعلم من هم.



ولكنه من المفهوم بأنهم في البداية يكونون تدريجي حساسية

فأنتهم يتجاهونهم إلى إعادة الثقة مع الآخرين، معالجة صدماتهم، كذلك أن يتفجروا، تقول أنيا. هايرسوم لا تحاول أن تمارس الضغط عليهم



مع الوقت يتجاوبون مسؤولية أكثر، وفي وقت ما يصبحون جزءاً منفرداً العرض الفنية الدائمة.

Everything is seen in terms of money, and the ideas of cultural initiatives experts aren't heard. Added to that are complicated registration forms. "Integration is always seen as a one-way street. You come here, then you get a puzzle piece, and then you have to see that it fits somehow." Experience at Hajusom shows that it's not always easy to work with young refugees. "The participants aren't asked what their names are or where they come from. Never. They come for one, maybe two years, without anyone ever knowing who they are." Most of them have to regain their self-confidence, process trauma, and simultaneously become adults, says Ania. Hajusom doesn't want to put any pressure on them. "But sure, at first the group is very fragile." Gradually they begin to take on more responsibility. Eventually they become part of the larger, more established ensemble.



بالطبع كان أبو غير واثق من نفسه في البداية، لكنه كان دائماً إنساناً جيداً ومخلصاً



وعندما منحت له الفرصة، زار وطنه لثلاثة أيام



ضمه لفرقة لفتي "ذهاباً وإياباً" سافرت لفرقة إلى شريكها في أوغادوغو بسبور كينا فامو، جارة مالي



مالي لا تزال غير مستقرة سياسياً. لبلد إفريقيا لفرقة مقسم بينه لاجل مبيد شمالاً ومليشيات مكرمة جنوباً



بينه لفتنة ولذكري تحصل تفجيرات ومواجهات مسلحة

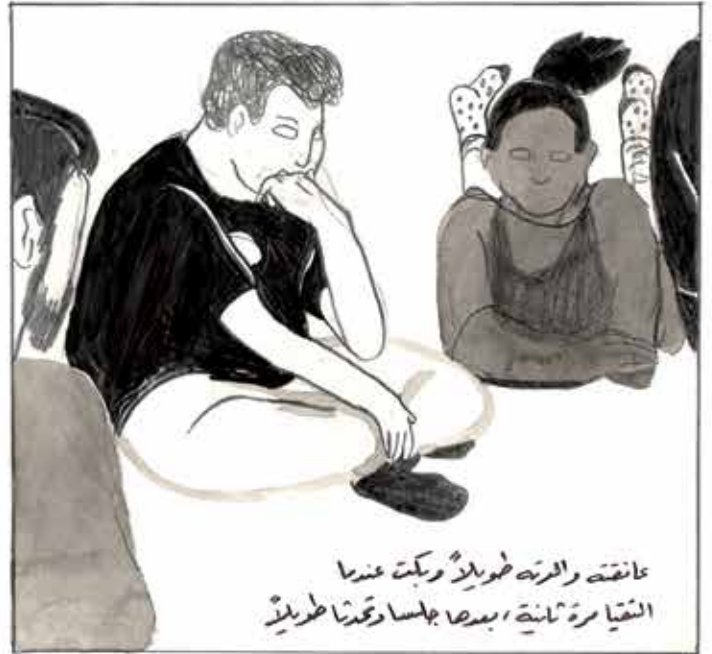


لكن نستطيع لردول وطرزج بشكل آمنه كانه لا يردسه لبيت، مراجعة محام، لتواصل مع مكتب لبدجانبه، إصدار وثائقه. الوصي وهايو سوم ساعداً أبو في ذلك آنذاك

"Of course Abou was unsure at first. But he had always been a serious and conscientious person." / When offered the opportunity, Abou visited his home for a few days. / As part of the piece "Aller Et Retour", the ensemble visited their cooperation partner in Ouagadougou in Burkina Faso, which neighbours Mali. / Mali continues to be unstable politically. The West-African country is split into the Islamic-controlled North and the government-occupied South. / Frequently resulting in attacks. / Despite the fact that the protocol for getting into and out of the country safely is very strict—do research, contact an attorney who can talk to the foreigners' registration office, and organise paperwork—both Abou's former guardian and Hajuosom helped him take the trip.



خمسة سنوات مضت
ولم أستطع لقاء عائلتي



عانتها والرتبة طويلاً وكبتت عندي
التعب مرة ثانية، بعدما جالساً وقتنا طويلاً



اطروب، الوصول إلى ألمانيا، بشارة مع لوزي هاجوسوم، كل ذلك غير
منه أبداً. لقد أصبح أكثر نضجاً، وتعلم ما هو المهم في الحياة.



أنا ضل
الذمة كتي أجمعه
أصدي في
حياة

عالمياً تقوم بدراسة
مهندسة لكي يصبح جراحاً



هلمه أنه يريد من هندسة إنشائية. هذا له فكرة جديدة على برغم من دعم
هاجوسوم، لأنه فرصة بدراسة جامعية ومنه حصول على شهادة
الشارية العامة فضيلة جداً.



في برلين سيكون العرض
المؤقت عن الدول لـ "سيلمندة"

"I didn't see my family for five years."/His mother hugged him for a long time and sobbed when she saw him again, after which they spoke for hours./Fleeing, then arriving in Germany, the projects at Hajusom—all these things changed Abou. He became more adult and now knows what's important in life./"Now I'm fighting to achieve something with my life."/Currently he's training to be a metal construction worker./It's his dream to study engineering. Regardless of Hajusom, that won't be easy, because without a German Abitur, gaining access to university is hardly if not impossible to obtain./The premiere of "Silmandé" takes place in June.

To learn more ...

— Overview of the work carried out by Hajusom:

<http://www.hajusom.de/english/hajusom>

— Why northern Mali is out of control:

<https://www.theguardian.com/world/2015/nov/25/the-struggle-for-mali>

Translation: Rashad Alhindi • Lettering: Mukhtar

Alphabet des Ankommens • Alphabet of Arrival

Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung—Nicht-kommerziell—Keine Bearbeitung 2.0 Deutschland Lizenz.

Abdruck bzw. Verbreitung nur mit Erlaubnis des Deutschen Comicvereins e.V.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution—NonCommercial—NoDerivs 2.0 Germany License.

Reprint and duplication with permission of Deutscher Comicverein e.V. only.